The Documentary
Linguist as Facilitator
The View From Trung (Dulong)

Ross Perlin
Himalayan Languages Project
ross.perlin@gmail.com
What role for the documentary linguist?

expert → collaborator, advocate, activist, participant observer, consultant, employee, contractor, project manager, facilitator

some combination, on a case by case basis?

key variables: skills, needs, process, outcomes, relationships
Dulongjiang: field sites

BEIJING: script, minority status

Nujiang: education, signage

KUNMING: study group, provincial status
dop\textsuperscript{55} ma\textsuperscript{55} n 做放盅的女人 woman who practices voodoo poisoning. Lisu loanword. 傈僳语借词。
dop\textsuperscript{55} pa\textsuperscript{55} n 做放盅的男人 man who practices voodoo poisoning Lisu loanword. 傈僳语借词。
doq\textsuperscript{55} (v\textsuperscript{31}doq\textsuperscript{55}) v 1) 勺 scoop > tvn\textsuperscript{55} chuq\textsuperscript{55} pv\textsuperscript{31} dooq\textsuperscript{55} rvt\textsuperscript{31}. 再舀一点来。Scoop a little more. 2) 装满 (一碗饭) fill up (a bowl with rice)
dor\textsuperscript{53\textsubscript{1}} 1) n 竹竿 bamboo pole 2) v 勃起 have an erection
dor\textsuperscript{53\textsubscript{2}} v 冒出来 emerge > ko\textsuperscript{55} mv\textsuperscript{31} li\textsuperscript{53} le\textsuperscript{31} dor\textsuperscript{53} 从那边冒出来的 emerge from there (Fourth Township) ben\textsuperscript{55}
dor\textsuperscript{55} n 1) (炒菜的) 油 cooking oil 2) 动物油 lard
dot\textsuperscript{55} v 顶；抵住 prop up or open > nvp\textsuperscript{55} ching\textsuperscript{55} gya\textsuperscript{55} mi\textsuperscript{31} pv\textsuperscript{31} doot\textsuperscript{55}. 门用这个抵住。Use this to prop open the door.
du\textsuperscript{31} duq\textsuperscript{55} 1) n (呕吐的) 秽物 vomit 2) v 呕吐 vomit > nga\textsuperscript{53} du\textsuperscript{31} duq\textsuperscript{55} pv\textsuperscript{31} geung\textsuperscript{55}. 我想吐。I have to vomit.
du\textsuperscript{53} v 挖 dig > tvng\textsuperscript{55} nv\textsuperscript{31} du\textsuperscript{53}? 你在挖什么？What are you digging?
du\textsuperscript{55} (v\textsuperscript{31} du\textsuperscript{55}) v 1) 到达 reach; arrive > ang\textsuperscript{53} ma\textsuperscript{55} duu\textsuperscript{55} rvt\textsuperscript{31}? 他到了吗？Has he arrived? > ti\textsuperscript{55} cal\textsuperscript{55} ti\textsuperscript{55} deum\textsuperscript{55} du\textsuperscript{55} di\textsuperscript{31}. 十一点了. It's 11 o'clock.
Facilitating on the Fly
Facilitating on the Fly
What do facilitators do?
What do facilitators do?

Group facilitation is a process in which a person whose selection is acceptable to all members of the group, is substantively neutral, and has no substantive decision-making authority diagnoses and intervenes to help a group improve how it identifies and solves problems and makes decisions, to increase the group’s effectiveness. (Schwarz 2002)
What do facilitators do?
What do facilitators do?

- focus on process and group dynamics, impartiality or neutrality
What do facilitators do?
What do facilitators do?

- evoke participation
What do facilitators do?
What do facilitators do?

build consensus and trust
What do facilitators do?
What do facilitators do?

- convene a diverse set of existing resources and stakeholders
A plan, not an agenda
Do your homework
Get permissions
Choose the team carefully
Create a community-defined plan as a team
Plan to spend time there

Provide two-way training
Be a language advocate
Document consistent with community language goals
Ask the community to establish protocols for use and access
Facilitation in Action
Acknowledgements

References


Thanks

Endangered Language Documentation Programme (ELDP) Himalayan Languages Project, University of Bern Trung consultants, partners, and friends
The Documentary
Linguist as Facilitator

The View From Trung (Dulong)

Ross Perlin
Himalayan Languages Project
ross.perlin@gmail.com